

**BRUSSELSE
HOOFDSTEDELIJKE RAAD**

GEWONE ZITTING 1998-1999

2 DECEMBER 1998

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met:

**het Protocol bij
de Overeenkomst tot instelling van
samenwerking en een douane-unie tussen de
Europese Economische Gemeenschap en
de Republiek San Marino
naar aanleiding van de toetreding
van de Republiek Oostenrijk,
de Republiek Finland en
het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie
en met de Slotakte,
opgemaakt te Brussel op 30 oktober 1997**

Memorie van toelichting

Op 16 december 1991 werd te Brussel de Overeenkomst tot instelling van samenwerking en een douane-unie tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek San Marino ondertekend.

Deze Overeenkomst werd bij Wet van 6 december 1994 (B.S. 14 februari 1998) door België goedgekeurd.

De ratificatie, in Europees verband, van deze Overeenkomst heeft bijzonder lang geduurd: de laatste Lid-Staat van de Europese Unie heeft slechts op 26 maart 1996 de vereiste procedures afgewikkeld.

Tijdens dit ratificatieproces zijn de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden toegetroten

**CONSEIL DE LA REGION
DE BRUXELLES-CAPITALE**

SESSION ORDINAIRE 1998-1999

2 DECEMBRE 1998

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment au:

**Protocole à l'Accord
de coopération et d'union douanière
entre la Communauté
économique européenne et
la République de Saint-Marin
à la suite de l'adhésion
de la République d'Autriche,
de la République de Finlande et
du Royaume de Suède à l'Union européenne
et à l'Acte final,
faits à Bruxelles le 30 octobre 1997**

Exposé des motifs

Le 16 décembre 1991, un Accord fut signé à Bruxelles, instaurant une coopération ainsi qu'une union douanière entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Marin.

Cet Accord fut approuvé par la Belgique par la Loi du 6 décembre 1994 (M.B. du 14 février 1998).

Le processus de ratification, à l'échelon européen, de l'Accord de coopération s'est avéré particulièrement long, le dernier Etat membre de l'Union européenne à avoir accompli les procédures nécessaires l'ayant fait le 26 mars 1996.

Durant ce processus de ratification, la République d'Autriche, la République de Finlande et le Royaume de

tot de Europese Unie (op 1 januari 1995). De Overeenkomst met San Marino behoorde op dat ogenblik niet tot het communautair "acquis".

Derhalve dienen de drie nieuwe Lid-Statens, conform hun toetredingsverdrag, tot de Overeenkomst met San Marino toe te treden.

Het voorliggend Protocol strekt ertoe dit te realiseren.

Op zich bevat dit Protocol, in tegenstelling tot de basisovereenkomst die in de artikelen 14 tot 18 voorziet in een samenwerking inzake economie, milieu, toerisme en cultuur, geen gewest- of gemeenschapsbevoegdheden. Wel wijzigt dit Protocol de oorspronkelijke (gemengde) Samenwerkingsovereenkomst in die zin dat drie nieuwe partijen tot de Overeenkomst toetreden. Dit gegeven dient door alle betrokken partijen (in België dus ook de gemeenschappen en de gewesten) te worden goedgekeurd.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUÉ

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

Suède ont adhéré à l'Union européenne (le 1^{er} janvier 1995). A ce moment, l'Accord avec la République de Saint-Marin ne faisait pas encore partie de "l'acquis" communautaire.

Conformément au traité d'adhésion, les trois nouveaux Etats membres se doivent accéder également à l'Accord avec la République de Saint-Marin.

C'est précisément ce que le présent Protocole vise à réaliser.

En soi, et contrairement à l'accord de base qui prévoit dans ses articles 14 à 18 une coopération sur le plan économique, environnemental, touristique et culturel, le présent Protocole ne contient pas de compétences régionales ou communautaires. Il modifie, en revanche, l'accord de coopération (mixte) original, en ce sens que trois nouvelles parties adhèrent à l'accord. Cette modification nécessite par conséquent l'approbation de toutes les parties intéressées (dans le cas de la Belgique, également celle des communautés et des régions).

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUÉ

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met:

het Protocol bij de Overeenkomst tot instelling van samenwerking en een douane-unie tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek San Marino naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie en met de Slotakte, opgemaakt te Brussel op 30 oktober 1997

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

Het Protocol bij de Overeenkomst tot instelling van samenwerking en een douane-unie tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek San Marino naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie en de Slotakte, opgemaakt te Brussel op 30 oktober 1997, zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUÉ

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment au:

Protocole à l'Accord de coopération et d'union douanière entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Marin à la suite de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne et à l'Acte final, faits à Bruxelles le 30 octobre 1997

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

Le Protocole à l'Accord de coopération et d'union douanière entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Marin à la suite de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne et l'Acte final, faits à Bruxelles le 30 octobre 1997, sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUÉ

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 18 september 1998 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met het Protocol bij de Overeenkomst tot instelling van samenwerking en een douane-unie tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek San Marino naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie en met de Slotakte opgemaakt te Brussel op 30 oktober 1997", heeft op 26 oktober 1998 het volgende advies gegeven:

1. De aandacht van de gewestwetgever dient erop te worden gevestigd dat hij tegelijkertijd moet instemmen met de Overeenkomst tot instelling van samenwerking en een douane-unie tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek San Marino, Bijlage en vijf Verklaringen, ondertekend te Brussel op 16 december 1991 (1), wanneer hij wil instemmen met het Protocol bij die overeenkomst, opgemaakt te Brussel op 30 oktober 1997, waartoe het onderhavige voorontwerp van ordonnantie strekt.

2. In het voordrachtformulier schrijve men:

"Op voorstel van de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,"

3. In het indieningsbesluit dienen de woorden "in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering," te vervallen.

De kamer was samengesteld uit:

De heren: R. ANDERSEN, kamervoorzitter,

C. WETTINCK, staatsraden,
P. LIENARDY,

J. van COMPERNOLLE, assessoren van de afdeling wetgeving,
J.-M. FAVRESSE,

Mevrouw: M. PROOST, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. A. LEFEBVRE, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

De Griffier,

M. PROOST

De Voorzitter,

R. ANDERSEN

(1) B. SEUTIN en G. Van HAEGENDOREN schrijven het volgende: "De deelstaten nemen hun nieuwe bevoegdheid onmiddellijk over van de federale overheid op de datum van inwerkingtreding van artikel 68 GW. Een voorbeeld. Sommige verdragen die aangelegenheden betreffen die tot de bevoegdheid van de gemeenschappen of de gewesten behoren, werden gesloten door de federale overheid voor 18 mei 1993, maar hebben nog geen parlementaire goedkeuring gekregen. Die verdragen vereisen nu de instemming van de betrokken Raden in de plaats van Senaat en Kamer." ("De nieuwe bevoegdheden van Gemeenschappen en Gewesten", Die Keure, 1994, blz. 210).

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 18 septembre 1998, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment au protocole à l'Accord de coopération et d'union douanière entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Marin à la suite de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne et à l'Acte final, faits à Bruxelles le 30 octobre 1997", a donné le 26 octobre 1998 l'avis suivant:

1. Il importe d'attirer l'attention du législateur régional sur la nécessité de donner simultanément son assentiment à l'Accord de coopération et d'union douanière entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Martin, Annexe et cinq Déclarations, signés à Bruxelles le 16 décembre 1991 (1) et au Protocole à cet accord, fait à Bruxelles le 30 octobre 1997, auquel le présent avant-projet d'ordonnance tend à porter assentiment.

2. Au proposant, il y a lieu d'écrire:

"Sur la proposition du Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,"

3. Dans l'arrêté de présentation, il y a lieu de supprimer les mots "au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,"

La chambre était composée de:

MM.: R. ANDERSEN, président de chambre,

C. WETTINCK, conseillers d'Etat,
P. LIENARDY,

J. van COMPERNOLLE, assessesors de la section de législation,
J.-M. FAVRESSE,

Mme: M. PROOST, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. A. LEFEBVRE, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le Greffier,

M. PROOST

Le Président,

R. ANDERSEN

(1) Comme l'exposant B. SEUTIN et G. Van HAEGENDOREN: "De deelstaten nemen hun nieuwe bevoegdheid onmiddellijk over van de federale overheid op de datum van inwerkingtreding van artikel 68 GW. Een voorbeeld. Sommige verdragen die aangelegenheden betreffen die tot de bevoegdheid van de gemeenschappen of de gewesten behoren, werden gesloten door de federale overheid voor 18 mei 1993, maar hebben nog geen parlementaire goedkeuring gekregen. Die verdragen vereisen nu de instemming van de betrokken Raden in de plaats van Senaat en Kamer." ("De nieuwe bevoegdheden van Gemeenschappen en Gewesten", Die Keure, 1994, p. 210).

ONTWERP VAN ORDONNANTIE**houdende instemming met:**

**het Protocol bij
de Overeenkomst tot instelling van
samenwerking en een douane-unie tussen de
Europese Economische Gemeenschap en
de Republiek San Marino
naar aanleiding van de toetreding
van de Republiek Oostenrijk,
de Republiek Finland en
het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie
en met de Slotakte,
opgemaakt te Brussel op 30 oktober 1997**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

Het Protocol bij de Overeenkomst tot instelling van samenwerking en een douane-unie tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek San Marino naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie en de Slotakte, opgemaakt te Brussel op 30 oktober 1997, zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben (*).

(*) De volledige tekst van het Protocol kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

PROJET D'ORDONNANCE**portant assentiment au:**

**Protocole à l'Accord
de coopération et d'union douanière
entre la Communauté
économique européenne et
la République de Saint-Marin
à la suite de l'adhésion
de la République d'Autriche,
de la République de Finlande et
du Royaume de Suède à l'Union européenne
et à l'Acte final,
faits à Bruxelles le 30 octobre 1997**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

Le Protocole à l'Accord de coopération et d'union douanière entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Marin à la suite de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne et l'Acte final, faits à Bruxelles le 30 octobre 1997, sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet (*).

(*) Le texte intégral du Protocole peut être consulté au greffe du Conseil.

Brussel, 26 november 1998.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUÉ

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

Bruxelles, le 26 novembre 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUÉ

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

